



## **Comentario Preliminar:**

Los presentes textos fueron escritos por Juan Bautista, indio del barrio de San Juan. Se trata de una especie de diario que narra acontecimientos entre 1528 y 1586. El primer fragmento se refiere a la aparición de la Virgen en el Tepeyac, que él sitúa hacia 1555. El segundo fragmento habla de la donación de una estatua que hiciera Alonso de Villaseca a la ermita de Guadalupe. El pirata Miles Philips (**Véase su texto. ProyectoGuadalupe.com**) confirmó haber visto esta imagen aún en 1582 en su camino a la Ciudad de México. Posteriormente fue fundida y convertida en otros objetos ornamentales para la capilla.

Existen al menos dos aspectos que le dan interés al texto de Juan Bautista. Primeramente, no se hace mención de la imagen pictórica de la Virgen (como tampoco lo hizo Miles Philips). Otro detalle importante es hacer notar que hacia 1566 la festividad en el Tepeyac tenía lugar el 8 de septiembre, día de la Natividad de María, y no el 12 de diciembre, como en la actualidad. La nueva fecha, al parecer, sería impuesta más tarde, a principios del siglo XVII.

Juan Bautista escribió en náhuatl. La versión castellana se debe a Angel María Garibay Kintana.

Consulte la bibliografía de **ProyectoGuadalupe.com**. Mayor información acerca de este texto en [Documentos Guadalupanos](#), de Xavier Noguez y [El encuentro de la Virgen de Guadalupe y Juan Diego](#), de González, Chávez y Guerrero.

## **Anales de Juan Bautista**

### **Fragmento 1**

#### **Texto Náhuatl:**

In Ypan xihuitl 1555 años icuac monextitzino in Santa María de Guadalupe in ompac Tepeyac

#### **Texto castellano:**

En el año de 1555 fue cuando se dignó aparecer Santa María de Guadalupe allá en Tepeyac

### **Fragmento 2**

#### **Texto Náhuatl:**

Domingo a quinze de setiembre 1566 años icuac in octava mochiuh in tonantzin nativitas María auh icuac ompa ilhui quixtilloto in Tepeyac Sta. María de Guadalupe ompa tlama in Villaseca quinexti in ixiptlatzin tonantzi za moch teocuitlat motquitica in quichiuh ihuan calli quimaman in oncan cochi cocoxque...



**Texto castellano:**

Domingo a 15 de septiembre [...] de 1566 fue cuando se hizo octava de nuestra Madre Nativitas María, y cuando fueron a hacer la fiesta en Tepeyac a Santa María de Guadalupe. Allí hizo ofrendas Villaseca: hizo presente una imagen de Nuestra Madre; toda cubierta de oro, la llevó e hizo el don de cuartos en donde duermen los enfermos.